

Галина Витальевна Овчинникова, д. филол. н.
Государственный университет просвещения,
Москва, Россия,
Международная полицейская академия,
Тула, Россия,
Музей-усадьба Л. Н. Толстого «Ясная
Поляна», Тульская область, Россия
э-почта: galinaovtchinnikova@yandex.ru

Galina Vitalyevna Ovchinnikova, Dr. of Sc.
(Philology)
State University of Education, Moscow,
Russia,
International Police Academy, Tula, Russia,
The Museum-estate of Leo Tolstoy "Yasnaya
Polyana", Tula Region, Russia
e-mail: galinaovtchinnikova@yandex.ru

**ДЕКОДИРОВКА СМЫСЛА
ФРАНЦУЗСКИХ И РУССКИХ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕМ (на примере
переводного французского рассказа Л. Н. Толстого «Ainsi Meurt L'Amour»)**

Целью доклада является выявление французских и русских лингвокультурем в оригинале и переводном тексте рассказа Л. Н. Толстого «После бала» на французский язык. Привлечение широкого спектра методов (словарных дефиниций, компонентного анализа, лингвокультурологического анализа, межкультурных традуктемных капсул) позволяет выявить хроногенезис французских и русских лингвокультурем, специфику их перемещений из родной лингвокультуры в иноязычную и степень их адаптации в новом лингвокультурном пространстве.

Ключевые слова: лингвокультурема; межкультурная традуктемная капсула; семантический сдвиг; скрытая сема; Л. Н. Толстой.

DECODING THE MEANING OF FRENCH AND RUSSIAN LINGUOCULTUREMES (using the example of the translated French text of Leo Tolstoy's "Ainsi Meurt L'Amour")

The purpose of the report is to identify French and Russian linguistic cultures in the original and translated text of Leo Tolstoy's short story "After the Ball" into French. Using a wide range of methods (dictionary definitions, component analysis, linguistic and cultural analysis, intercultural translation capsules) It allows us to identify the chronogenesis of French and Russian linguocultures, the specifics of their movements from their native linguoculture to a foreign one, and the degree of their adaptation to the new linguistic and cultural space.

Key words: linguocultureme; intercultural translation capsule; semantic shift; hidden seme; L. N. Tolstoy.

Последние исследования, посвященные изучению значения слова, аттракции сем в лексемах, а также семантическим изменениям, до настоящего времени представляют неугасаемый интерес для исследователей. Предлагаемый доклад направлен на выявление скрытых смыслов в лингвокультурах французского и русского языков.

Отличительной чертой лингвокультуры от смежных понятий, таких как культуроним, полионим, лингвосапиентема и т. д., является их принадлежность одной лингвокультуре.

Вместе с тем лингвокультуры легко перемещаются из одной лингвокультуры в другую, при этом некоторые из них сохраняют свою идентичность, другие же утрачивают.

Целью предпринятого исследования является выявление французских и русских лингвокультур, установление экстралингвистических факторов, обуславливающих их монокультуральность, причины их перемещения в другие лингвокультуры и особенности их межкультурной адаптации на примере переводного текста.

Иллюстративным материалом послужили лингвокультуры, корпус которых получен методами сплошной выборки традуктемных капсул из исходного текста Л. Н. Толстого «После бала» и его переводного текста на французский язык «Ainsi meurt l'amour». Особый интерес представляет лингвокультура «montagnes russes», которая, как показал метод межкультурной традуктемной капсулы, в переводных текстах конца XX – XXI вв. имеет соответствие «американские горки». Диахронный анализ лингвокультуры «русские горки» показал, что, действительно, русские горки появились в России ещё в XV в. Первые горки были ледяными, считались потехой на ярмарках в зимнее время, на Масленицу, как для простого люда, так и для знатных особ. Катание на горках (до появления катков, как отмечено в тексте Л. Н. Толстого) было самым популярным развлечением в Санкт-Петербурге.

Елизавета Петровна решила построить в Царском селе горку для знати своего двора, строительство которой завершили в 1757 г. Горка получила название «придворная Каталная горка». Екатерина II в 1774 г. закончила строительство второй придворной катальной горки в Ораниенбауме. В XVIII в. при Петре I появилась механическая катальная горка, по рельсам которой с высоты 25 метров с большой скоростью спускались вагонетки. Такой аттракцион быстро распространился по всему миру, названием которого русская лингвокультура обязана французам, которым очень понравилось такое сооружение, и они его называли «русскими горками». Но в 1884 г. американцы открыли усовершенствованный аттракцион с автоматическим подъемником и в 1885 г. получили патент с закрепившимся названием «американские горки». Несмотря на то, что во всём мире аттракцион получил название «русские горки», в России же их называют «американскими горками»,

что обусловлено новыми дифференциальными семами, связанными с совершенствованием их технической стороны. Все остальные лингвокультуры отдали дань сохранению русской лингвокультуры, что обусловлено этимологией, связанным с появлением первых горок в России.

Интересным представляется расширение семного состава также онима «Русские горки» за счёт появления во время Олимпийских игр в Сочи в 2014 г. комплекса для прыжков на лыжах с трамплина и лыжного двоеборья.

Компонентный анализ лингвокультурем, входящих в поле «бальный этикет», позволил выявить приращенные культураносные семы в лингвокультурах «un éventail» (веер), «un quadrille» (кадриль), «une valse», «un menuet», «un long gant blanc» и т. д.

Несмотря на то, что этимон слова *веер* восходит к немецкому *Fächer*, в русский язык это слово пришло как французская лингвокультура со всем бальным этикетом и «веерным языком» общения.

Неотъемлемой частью любого бала в дворянском обществе в России была кадриль. Французская лингвокультура [kadrij] претерпела морфонологические изменения в русском языке-реципиенте, но при синхронном подходе воспринимается как русская лингвокультура в словосочетании *русская кадриль*.

Рамки доклада не позволяют остановиться на других примерах, но полученные результаты межкультурной адаптации лингвокультурем в иноязычных культурах могут быть полезны при изучении данных явлений на примере других языков и других художественных текстов.